

## Personal data

Name: Gaia Mazzeschi

- Nationality: Italian
- Date of birth: March 21<sup>st</sup>, 1976
- Place of birth: Florence, Italy
- Legal residence: Riera Sant Andreu 90, 5<sup>o</sup>-2<sup>a</sup>, 08030 Barcelona, Spain
- Mobile: +34 657141808
- E-mail: [gaiuz.m@gmail.com](mailto:gaiuz.m@gmail.com), [gaiuzz\\_a@yahoo.it](mailto:gaiuzz_a@yahoo.it) (secondary e-mail)
- Skype: gaiuzz      LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/gaia-mazzeschi-7b48772/>

- Mother tongue: Italian
- Language A: English
- Language A: German
- Language B: Spanish Language C: Russian (basic/intermediate user, B1 certificate)

**OS:** Windows 11

**Platform:** Office 2016/365

**CAT tools:** **Advanced** user of **SDL Trados Studio 201**, **MemoQ 8.3**, **Translation Workspace** (aka Logoport, by Lionbridge), **Wordfast** (not owned, project-based licence activation by clients) and **Project director** (Transperfect's online version of Wordfast), **XTM**, and **Across Translator's Edition**; good knowledge of Catalyst, basic knowledge of Transit.

**QA Tools:** **XBench 2.9**, **LTB** (Lionbridge). **TMS:** **TMS** (Lionbridge), Plunet.

**Basic knowledge of SEO**, especially **applied to the translation and transcreation** of marketing texts

**CMS:** basic knowledge of **Wordpress** and **Canva**. **Currently attending** an online, on-demand certification course on **CMS/Wordpress+ SEO and social marketing basics**.

## IT/CAT knowledge

## Work experience

**November 2008 - present: freelance translator and Interpreter.**

### ***Translation, Editing, Proofreading, MTPE, Linguistic quality control***

- **Finance:** investment fund descriptions, ETFs, brochures and website/blog contents for ETF/asset manager firms. Translation of bank documents and web/app contents (mainly from EN/ES into IT).
- **Legal texts:** contracts, product/service Terms and conditions, warranties, privacy and personal data protection (RGPD)
- **Marketing:** from technical marketing (**corporate magazines** for technology and smart home product companies) to pure marketing texts like **blogs, website contents, newsletter** in various fields, especially **luxury products like luxury cars** (in particular Porsche, Audi/VW), **fashion and cosmetics** product descriptions and brochures.
- **Hospitality sector:** - Translation of web content about revenue management tools for the hotel sector (main reference: RageGain). **Transcreation** for the hospitality sector, mainly website content of a famous luxury hotel chain. Tourism related websites and contents (main refs: AT Language, TyS Documentaciones).
- **IT:** software/hardware localization, network systems, **cloud storage systems** and web services
- **Highly technical fields: mainly specialized in automotive texts since 2005**, (mounting and maintenance manuals; spare part catalogues; training and update material for automotive technical staff) for main end clients: Audi, VW, Porsche, Volvo (main references: Lionbridge, Monday Translations, SDL Stuttgart)
- **Other important technical specialization fields: automation systems** (PLC, automation systems, motion control systems, drive technology, process automation, sensor measuring technology, power supplies, safety systems, communication networks); **mechanical and electronical engineering, industrial machinery** (in particular industrial printing, carton processing and packaging machines among others), electronic devices. **Medical:** medical instruments (cardiac-respiratory support devices (main ref.: Albatros Solutions, Bologna, Italy). **Patents**, in particular **biotech and medical patents** en, de, es >IT (main ref.: **Noraktrad, Madrid**)

## References

Lionbridge Inc, Transperfect, RWS Moravia (Brno, Czech Republic), T&S - Multilingual Publishing Services (Barcelona, Spain), Monday Translations (Barcelona, Spain), AT Languages (Madrid, Spain), Intrawords (Madrid, Spain), Albatros (Bologna/Forli, Italy), NorakTrad (Madrid, Spain), Wordways (Rome, Italy), SDL Multilingual Services, (Stuttgart, Germany, and Rome, Italy), EB Traduzioni (Firenze, Italy), TipTop Translations (Barcelona Spain), BCB Traducciones (Madrid, Spain), Quicksilver Translations (Barcelona, Spain), NeoAtlas (Madrid, Spain), Transline, (Barcelona – Spain), Tradulab SL, Gerona (Spain), SDL Rome (Italy), Intrawelt (Ascoli Piceno, Italy), DEXIT Translations (Braunschweig, Germany)

## ***In-house positions - Translator/proofreader, QA, project manager, vendor management/assessment***

- June- October 2014** **LocTeam, Barcelona, Spain:** linguistic QA for Italian and testing of audio material during an onsite project consisting in linguistic QA and testing of a vocal command app.
- April 2006- January 2008** **T4rg3t, Barcelona, Spain In-house project manager, reviewer and translator;** responsible for QA for DE, EN, ES> IT translations. Often responsible for reviewing of texts from German into Spanish and from Spanish into English. TM and terminology database maintenance, preparation of translation files, above all for SDLX and Trados supported projects. Technical support for external translators and in-house colleagues to solve AT Tools related problems.
- January – October 2008** **T4rg3t, Barcelona, Spain Production manager;** Apart from the afore mentioned activities as a project manager and reviewer/translator, also responsible for translation management for in-house projects; selection and evaluation of test translations for potential external and in-house applicants.
- January 2005 – March 2006** **SDL International – Multilingual Office, Stuttgart, Germany**  
In-house translator and reviewer, specializations: automotive, electronics, marketing, financial/  
examples of clients: Audi, VW, Bosch, CASIO, Toshiba, Credit Suisse.

## ***Interpreting Consecutive, liaison and chouchotage interpreting***

- Dec 14<sup>th</sup>, 2009** **Consecutive/Liaison/Chouchotage EN, DE <>IT “Job Mobility Conference” – Gerona -Spain**  
(Specific ref.: Tradulab SL Gerona, Spain)
- 2000 - 2004:** **Liaison interpreting IT<>EN, DE** during tests and instructions of off-set printing machines and cardboard processing and packaging machines, staging of theatrical sceneries and international fairs and exhibitions (such as Linea Pelle, Autopromotec, TecnoTMA, SANA, (Bologna)
- May 2<sup>nd</sup>, 2002** **Liaison interpreting/chouchotage EN <> IT** during the seminar “Dall’est una sfida per l’Europa”, organized by EMMAUS INTERNATIONAL (Faenza, Italy)
- Oct 20<sup>th</sup>, 2002** **Simultaneous interpretation IT<>EN** at the conference “New decompression techniques in Commercial Diving” (Ravenna, Italy)

## ***Education/ qualifications***

- September 2022- current** **UNID** – Online on-demand certification course on CMS – Wordpress (+SEO and social marketing basics). Held in Italian.
- 2009 – 2014** **Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona:** Russian language, basic/intermediate level (B1 certificate)
- October-May 2004** **Specialization courses – Translation EN>IT Biotechnology Translation and EN>IT Scientific equipment,** (Scuole Civiche, Milan) (attendance certificates)
- University 1996-2002** **Master’s Degree in Translation and Conference Interpreting,** Forlì (Univ. of Bologna) (specialization: simultaneous interpretation; languages: English, German)
- Secondary (1990-1995)** Language Sec. School (Quinquennio umanistico linguistico sperim. G. Pascoli, Florence)

## ***Interests***

Linguistics, translation and transcreation, **digital and social marketing, SEO/SEM.**  
Passion for astronomy, psychology, cooking (I collect cooking books in various languages), flamenco dance (I took lessons up to an intermediate/advanced level from 2006 until 2014 at José de La Vega and Teo Barrea Estudio Dansa, Barcelona); Russian language and culture.